

**POROZUMIENIE W SPRAWIE WARUNKÓW PRACY I
UPOSAŻENIA KONTRAKTOWYCH TŁUMACZY KONFERENCYJNYCH¹
ZATRUDNIANYCH PRZEZ INSTYTUCJE UNII EUROPEJSKIEJ**

z uwagami z dnia 13 października 2004 r. w następstwie przyjęcia rozporządzenia Rady (WE, Euratom) nr 723/2004 z dnia 22 marca 2004 r. zmieniającego regulamin pracowniczy urzędników Wspólnot Europejskich i warunki zatrudnienia innych pracowników Wspólnot Europejskich, które weszły w życie dnia 1 maja 2004 r.

Parlament Europejski, Komisja i Trybunał Sprawiedliwości, działając w imieniu instytucji i organów Wspólnot Europejskich, z jednej strony, oraz

Międzynarodowe Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych (AIIC), posiadające mandat zawodowych stowarzyszeń tłumaczy uznanych za reprezentatywne w rozumieniu zaproszenia do wyrażenia zainteresowania, z drugiej strony,

uwzględniając wyniki zaproszenia do wyrażenia zainteresowania opublikowanego w Dzienniku Urzędowym Wspólnot Europejskich nr C 256 w dniu 14 sierpnia 1998 r.,

uwzględniając mandaty negocjacyjne udzielone przez kontraktowych tłumaczy konferencyjnych (AIC) akredytowanych przez Instytucje i uznanych przez zawodowe stowarzyszenia tłumaczy, które uznano za reprezentatywne w rozumieniu zaproszenia do wyrażenia zainteresowania,

podkreślając ciągłość Umów zawartych od dnia 1 stycznia 1969 r. między AIIC a instytucjami, zwłaszcza ich przepisów dotyczących ochrony socjalnej,

uwzględniając usługi, jakie na rzecz zaspokojenia potrzeb Instytucji od 1952 r. świadczą kontraktowi tłumacze konferencyjni,
uwzględniając, że kontraktowi tłumacze konferencyjni płacą podatek wspólnotowy zgodnie z rozporządzeniem Rady 260/68,

uwzględniając przepisy art. 90² warunków zatrudnienia innych pracowników,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1: Zakres zastosowania Porozumienia

¹ Ze względu na przepisy art. 78 (stosowane do dnia 31 grudnia 2006 r.) i art. 90 (stosowane od dnia 1 stycznia 2007 r.) warunków zatrudnienia innych pracowników, określenia „i.a.s.” (tłumacz konferencyjny należący do personelu pomocniczego - interprète auxiliaire de session) oraz „i.f.l.” (tłumacz konferencyjny zewnętrzny - interprète free-lance) zastępuje się określeniem „AIC” (kontraktowy tłumacz konferencyjny - agent interprète de conférence).

² Artykuł 78 do dnia 31 grudnia 2006 r.

Niniejsze Porozumienie ma zastosowanie do kontraktowych tłumaczy konferencyjnych, niezależnie od ich miejsca pracy, zatrudnionych przez Parlament Europejski, Komisję lub Trybunał Sprawiedliwości w ich własnym imieniu lub w imieniu innych instytucji i organów Unii Europejskiej oraz organów podlegających prawu wspólnotowemu, utworzonych na mocy Traktatów lub wspólnotowych aktów prawa wtórnego (zwanym dalej „Instytucjami”).

Zatrudnienie odbywa się na warunkach ustanowionych w przepisach dotyczących kontraktowych tłumaczy konferencyjnych, mających zastosowanie do Instytucji, w której tłumacze świadczą swe usługi.

Niniejsze Porozumienie ma ogólny zasięg i nie jest ograniczone żadnym względem geograficznym.

Wszystkie strony sygnatariusze czuwają w ramach swoich kompetencji nad przestrzeganiem całości tych postanowień oraz ich właściwym stosowaniem.

Tytuł I: Ogólne warunki zatrudnienia kontraktowych tłumaczy konferencyjnych

Artykuł 2: Warunki zatrudnienia

Początkujący kontraktowy tłumacz konferencyjny³, akredytowany po wejściu w życie rewizji Porozumienia oraz zatrudniony zgodnie z art. 1 akapit drugi niniejszego Porozumienia musi przepracować dla Instytucji 250 dni roboczych, zanim zostanie mu przyznany tytuł „doświadczonego tłumacza”.

Artykuł 2a: Klauzula poufności

Kontraktowych tłumaczy konferencyjnych obowiązuje pełna i bezwzględna tajemnica zawodowa. Musi ona zostać zachowana wobec wszystkich osób i dotyczy wszelkiej wiedzy, jaką tłumacz nabył przy wykonywaniu swoich obowiązków podczas posiedzeń niepublicznych.

Artykuł 3: Tłumaczenie konsekwentne

Ponieważ tłumaczenie konsekwentne jest istotnym elementem zawodu tłumacza konferencyjnego, kontraktowi tłumacze konferencyjni zobowiązani są praktykować tę formę tłumaczeń na posiedzeniach Instytucji. Obowiązek ten nie istnieje w przypadku odpowiednio stwierdzonej niesprawności fizycznej.

Artykuł 4: Doskonalenie zawodowe i językowe

Kontraktowi tłumacze konferencyjni regularnie pracujący dla Instytucji mogą brać udział w kursach doskonalenia zawodowego i językowego (zwłaszcza w celu korzystania z narzędzi

³ Patrz w załączniku, decyzja przyjęta w dniu 20 czerwca 2001 r. jednomyślnie przez przedstawicieli Parlamentu Europejskiego, Komisji, Trybunału Sprawiedliwości i Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych w sprawie interpretacji pojęcia „początkujący tłumacz”, biorąc pod uwagę fakt, że wyjątki określone w przedostatnim ustępie tej decyzji odnoszą się do obsługi każdego języka uznanego za deficytowy. Załącznik ten stanowi integralną część niniejszego Porozumienia.

informatycznych umożliwiającym dostęp do baz danych terminologicznych) organizowanych przez Instytucje dla swoich urzędników i pozostałych pracowników, o ile takie uczestnictwo nie zakłóca sprawnego funkcjonowania Instytucji.

Kontraktowi tłumacze konferencyjni mają dostęp do stypendiów na szkolenia na warunkach określonych przez poszczególne instytucje. Kontraktowi tłumacze konferencyjni są informowani o tych warunkach w odpowiedni sposób.

Artykuł 5: Polityka zatrudnienia

W interesie obu stron Instytucje dążą, w miarę możliwości, do zachowania pewnej stabilności w swojej polityce zatrudnieniowej, zatrudniania tłumaczy bezpośrednio i indywidualnie oraz unikania wszelkiego nagłego zakończenia stosunku pracy.

Tytuł II: Uposażenie

Artykuł 6: Wynagrodzenie dzienne

Wysokość wynagrodzenia dziennego za pracę doświadczonego kontraktowego tłumacza konferencyjnego jest obliczana na podstawie pensji urzędnika zatrudnionego w Brukseli o grupie zaszergowania AD12, stopniu 5⁴. Ustala się ją na dwudziestą część wynagrodzenia podstawowego urzędnika wymienionej grupy zaszergowania, pomnożoną przez współczynnik 0,9392638.

Wysokość wynagrodzenia dziennego za pracę początkującego kontraktowego tłumacza konferencyjnego ustala się na 72% wynagrodzenia doświadczonego kontraktowego tłumacza konferencyjnego.

Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Ustnych niezwłocznie poinformuje pozostałe strony-sygnatariuszy niniejszego Porozumienia o wynikających z powyższych przepisów dostosowaniach wynagrodzenia.

Artykuł 7: Zryczałtowany dodatek z tytułu kosztów podróży

Kwota zryczałtowanego dodatku tytułem kosztów podróży równa jest połowie kwoty wynagrodzenia dziennego.

Warunki przyznania tego dodatku zostały określone w Zasadach wykonania.

Artykuł 7a: Zryczałtowana dieta kompensacyjna

Kwota zryczałtowanej diety kompensacyjnej równa jest połowie kwoty wynagrodzenia dziennego.

⁴ Grupa zaszergowania A*12, stopień 5 do dnia 30 kwietnia 2006 r.

Dieta ta jest należna w przypadku dalekich podróży lub podróży objazdowych.

Artykuł 8: Podatek

Wynagrodzenia wypłacane kontraktowym tłumaczom konferencyjnym podlegają podatkowi wspólnotowemu zgodnie z rozporządzeniem Rady 260/68 i są zwolnione z podatku krajowego w zakresie stosowania art. 13 Protokołu w sprawie przywilejów i zwolnień.

Artykuł 9: Diety

Kontraktowy tłumacz konferencyjny zatrudniony poza strefą miejscową, to znaczy, dalej niż 60 km od jego miejsca prowadzenia działalności, otrzymuje dietę równą dietom przysługującym na podróż służbową urzędnikom Instytucji, w której został zatrudniony. Kontraktowym tłumaczom konferencyjnym, po przedłożeniu rachunku z hotelu, zostają zwrócone koszty hotelowe w granicach pułapu obowiązującego dla wyżej wymienionych urzędników.

W stosownych przypadkach kontraktowy tłumacz konferencyjny otrzymuje dodatkową dietę.

Artykuł 10: Zwrot kosztów podróży

Organizując swoją podróż kontraktowi tłumacze konferencyjni zamieszkali poza strefą miejscową starają się uzyskać optymalny stosunek kosztów do efektów; Zwrot poniesionych kosztów podróży następuje po przedłożeniu przewidzianych dokumentów potwierdzających wydatki. Jeżeli zwrot odbywa się w formie zaliczki, jest on wypłacany w walucie, w której opłacono koszty transportu.

Artykuł 11: Dni wolne od pracy

Jeśli przedział czasu (maksymalnie trzy dni) między dwoma kolejnymi zleceniami nie pozwala kontraktowemu tłumaczowi konferencyjnemu na powrót do jego miejsca prowadzenia działalności, za każdy dzień wolny od pracy zostają mu wypłacone dwie trzecie wynagrodzenia przewidzianego w art. 6 oraz dieta przewidziana w art. 9.

Warunki te mogą być również stosowane wobec kontraktowych tłumaczy konferencyjnych preferujących pozostać w miejscu zatrudnienia, o ile wysokość kwot przewidzianych w poprzednim akapicie nie przekracza kosztów podróży i należnych dodatków.

Kontraktowy tłumacz konferencyjny, który woli pozostać w miejscu zatrudnienia, powinien przed rozpoczęciem dni wolnych od pracy poinformować zatrudniającą(-e) służbę(-y), że wnioskuje o zastosowanie powyższego artykułu.

Artykuł 12: Dalekie i uciążliwe podróże służbowe

Przewiduje się rekompensaty za tego rodzaju podróże służbowe. Zostały one określone w Zasadach wykonania niektórych postanowień Porozumienia.

Artykuł 13: Miejsce prowadzenia działalności

Do celów stosowania niniejszego tytułu, kontraktowi tłumacze konferencyjni mogą mieć tylko jedno miejsce prowadzenia działalności. To miejsce prowadzenia działalności zostaje podane najpóźniej przy zawieraniu pierwszego kontraktu; zmiany należy zgłaszać na piśmie i muszą dotyczyć okresu co najmniej sześciu kolejnych miesięcy.

Miejsce prowadzenia działalności jest z zasady miejscem, z którego kontraktowy tłumacz konferencyjny udaje się do miejsca zatrudnienia lub do którego stamtąd powraca.

Miejsce prowadzenia działalności kontraktowych tłumaczy konferencyjnych⁵ widnieje w ich życiorysie dostępnym dla użytkowników sieci SCICnet⁶.

Artykuł 14: Anulowanie

Jeśli kontrakt, który został zawarty z kontraktowym tłumaczem konferencyjnym zostaje anulowany co najmniej 60 dni przed przewidzianym terminem, tłumacz nie ma prawa do wynagrodzenia lub odszkodowania.

Każde anulowanie dokonane przez służbę zatrudniającą w okresie krótszym niż 60 dni przed upływem terminu wykonania kontraktu daje prawo do pełnego wynagrodzenia za każdy dzień anulowanego kontraktu, z wyłączeniem zwrotu wszelkich kosztów.

Tytuł III: Zabezpieczenia społeczne

Artykuł 15: Ubezpieczenie emerytalne i na wypadek śmierci

Zatrudnienie kontraktowych tłumaczy konferencyjnych stanowi podstawę do odprowadzania składek na ubezpieczenie emerytalne i na wypadek śmierci. W tym celu zawierają oni umowę z instytucją ubezpieczającą zatwierdzoną przez Komisję.

Składki składają się z dwóch części:

- pierwszą część wnosi Instytucja zatrudniająca kontraktowego tłumacza konferencyjnego i stanowi ona 16,50% wynagrodzenia dziennego oraz, w stosownych przypadkach, zryczałtowanego dodatku tytułem kosztów podróży;

drugą część wnosi pracownik i stanowi ona 8,25% wynagrodzenia dziennego oraz, w stosownych przypadkach, zryczałtowanego dodatku tytułem kosztów podróży.

⁵ AICC oświadcza, że w przypadku członków tego stowarzyszenia, ich miejsce prowadzenia działalności jest takie, jak opublikowano w bazie danych stowarzyszenia, dostępnej w Internecie.

⁶ Ewentualne udostępnienie informacji o miejscu prowadzenia działalności nie może być sprzeczne z zasadami dostępu do danych osobowych (rozporządzenie nr 45/2001/WE).

W przypadku gdy kontraktowy tłumacz konferencyjny pomimo odpowiedniego wezwania nie poinformował Komisji o wybranej instytucji ubezpieczającej, całkowita składka na ubezpieczenie emerytalne i na wypadek śmierci, składająca się z części pracodawcy i pracownika, zostanie wpłacona na konto instytucji ubezpieczającej wybranej przez Komisję.

Artykuł 16: Ubezpieczenie zdrowotne i od następstw nieszczęśliwych wypadków

Komisja zawiera umowę ubezpieczeniową chroniącą kontraktowych tłumaczy konferencyjnych od następstw nieszczęśliwych wypadków, choroby i wynikających w związku z tym strat w dochodach, mogących zdarzyć się w czasie dni roboczych i podróży służbowych wykonywanych dla Unii Europejskiej oraz w czasie dni wolnych od pracy, o których mowa w art. 11⁷.

Instytucje pokrywają część kosztów ubezpieczenia za każdy dzień zatrudnienia przez nie kontraktowego tłumacza konferencyjnego.

Polisa ubezpieczeniowa umożliwi kontraktowym tłumaczom konferencyjnym, jeżeli tego pragną, objąć ubezpieczeniem dni, w czasie których nie pracują dla Unii, przy czym Instytucje nie wnoszą wkładu finansowego za ten okres.

Komisja konsultuje się z wszystkimi stronami sygnatariuszami niniejszego Porozumienia w odniesieniu do operacyjnej części ogłoszonych przez nią zaproszeń do składania ofert w związku z zawarciem lub przedłużeniem polis ubezpieczeniowych.

Tytuł IV: Warunki płatności

Artykuł 17: Stosowanie euro

Wyplata kwot należnych kontraktowym tłumaczom konferencyjnym lub na ich rzecz dokonywana jest przelewem bankowym. W przypadku gdy dokonywanie płatności w euro stwarzałoby w danym kraju trudności, Komisja podejmie starania w celu jak najszybszego ich rozwiązania; do tego czasu Komisja dokonuje płatności w walucie, którą zwykle stosuje w rozliczeniach z danym krajem.

Artykuł 18: Terminy płatności

Rozliczenie następuje:

1) w przypadku wynagrodzenia, dodatków i kosztów: w terminie czterech tygodni, licząc od soboty tygodnia, w czasie którego wykonywany był ostatni dzień roboczy; po uprzednim odliczeniu części składki na ubezpieczenie zdrowotne i od następstw nieszczęśliwych wypadków należnej instytucji ubezpieczającej ze strony kontraktowego tłumacza konferencyjnego, oraz w stosownych przypadkach, części dodatków i kosztów pokrywanych przez inną Instytucję lub stronę trzecią;

⁷ Ochrona socjalna w czasie dni wolnych od pracy, o których mowa w art. 11 wejdzie w życie z dniem 1 marca 2005 r.

2) w przypadku wypłat tytułem ubezpieczenia emerytalnego i na wypadek śmierci: w terminie ośmiu tygodni, licząc od soboty tygodnia, w czasie którego wykonywany był ostatni dzień roboczy.

Trzeciego dnia roboczego pierwszego tygodnia następującego po tygodniu wykonania usługi Komisja wypłaca częściową sumę wynagrodzenia odpowiadającą 80% należności.

Tytuł V: Stosunki między stronami sygnatariuszami

Artykuł 19: Rewizja Porozumienia i konsultacje

Przewiduje się przeprowadzenie konsultacji między stronami w przypadku zamiaru wprowadzenia zmian do Porozumienia lub jego załączników. Zmiany wchodzi w życie dopiero z dniem, w którym zostały uzgodnione i wprowadzone do Porozumienia w formie pisemnej jako dodatek.

Konsultacje organizuje się na wniosek jednej ze stron, w celu określenia zasad stosowania niniejszego Porozumienia oraz umożliwienia wzajemnej wymiany informacji.

W przypadku gdy wnioskuje się o konsultacje lub przewiduje się je, każda strona informuje drugą stronę o składzie reprezentującej ją delegacji. Delegacje te spotykają się najpóźniej po 6 tygodniach od zgłoszenia wniosku. Strony zobowiązują się podjąć wszelkie niezbędne kroki w celu osiągnięcia zgody w możliwie najkrótszym terminie.

Artykuł 20: Delegacje tłumaczy

Przy każdej Instytucji sygnatariuszu zostaje wyznaczona delegacja tłumaczy, w celu nadzorowania realizacji Porozumienia. Delegacja przekazuje każdej Instytucji listę swoich członków. Instytucje ułatwiają delegacjom pracę, w szczególności poprzez wskazanie osoby właściwej do prowadzenia rozmów w odniesieniu do danego przypadku. Zebrania zwołuje się na wniosek delegacji lub zainteresowanej Instytucji.

Artykuł 21: Prawa związków zawodowych

Instytucje sygnatariusze Porozumienia zobowiązują się unikać wszelkiej dyskryminacji przy zatrudnianiu członków delegacji negocjacyjnej i delegacji tłumaczy oraz kontraktowych tłumaczy konferencyjnych, sprawujących inne funkcje reprezentacyjne.

Artykuł 22: Interpretacja Porozumienia

Wszelki spór dotyczący interpretacji niniejszego Porozumienia, który nie mógł zostać rozwiązany w ramach konsultacji zgodnie z art. 19, zostaje rozstrzygnięty w drodze postępowania arbitrażowego.

W tym celu każda strona wyznacza arbitra w terminie czterech tygodni począwszy od daty przekazania przez jedną ze stron wniosku o poddanie sporu postępowaniu arbitrażowemu, nie naruszając postanowień niniejszego Porozumienia i jego załączników.

Ci dwaj arbitrzy wyznaczają w terminie trzech tygodni trzeciego arbitra, który nie ma i nie miał żadnych związków ze stronami. Tych trzech arbitrów tworzy kolegium arbitrażowe dysponujące okresem dziesięciu tygodni począwszy od daty jego ustanowienia na rozstrzygnięcie sporu według procedur, jakie uzna za najwłaściwsze. W przypadku, gdy którykolwiek z arbitrów nie został wyznaczony w wyżej wymaganym terminie, zostaje on wyznaczony przez Prezesa Trybunału Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich.

Tytuł VI: Rozstrzygnięcie sporów indywidualnych

Artykuł 23: Środki zaskarżenia

Zgodnie z art. 117⁸ warunków zatrudnienia innych pracowników spory indywidualne podlegają środkom zaskarżenia określonym w tytule VII regulaminu pracowniczego.

Tytuł VII: Warunki pracy

Artykuł 24: Zasady zatrudnienia i składu zespołów tłumaczy

Zatrudnienie kontraktowych tłumaczy konferencyjnych oraz skład zespołów tłumaczy podlegają - z zastrzeżeniem przepisów dotyczących ostatniego dnia zatrudnienia - tym samym zasadom, które obowiązują dla tłumaczy-urzędników Instytucji, dla której zostali zatrudnieni.

Instytucje przeprowadzają rekrutację kontraktowych tłumaczy konferencyjnych oraz ustalają i zarządzają programem ich zatrudnienia w taki sposób, który gwarantuje jakość i ogranicza liczbę tłumaczeń pośrednich (tzw. „relay”).

Przepisy art. 19 akapit drugi i trzeci znajdują pełne zastosowanie w przypadku zmiany systemu językowego Unii Europejskiej lub zasad regulujących zatrudnienie stałych tłumaczy.

Artykuł 25: Miejsce zatrudnienia

Miejsce zatrudnienia kontraktowego tłumacza konferencyjnego ustala się w kontrakcie zatrudnienia.

Jeśli wymaga tego konieczność służbowa, Instytucje zastrzegają sobie możliwość zmiany miejsca zatrudnienia wymienionego w kontrakcie, po uprzedniej konsultacji z tłumaczem. W przypadku anulowania zatrudnienia poza miejscem prowadzenia działalności, kontraktowy tłumacz konferencyjny może zostać zatrudniony w miejscu prowadzenia swojej działalności.

⁸ Artykuł 73 do dnia 31 grudnia 2006 r.

Artykuł 26: Dokumentacja

Instytucje udostępniają kontraktowym tłumaczom konferencyjnym, którzy biorą udział w posiedzeniach tych Instytucji, wszelkie dostępne dokumenty niezbędne do wykonania zleconej pracy.

Artykuł 27: Urządzenia techniczne

W przypadku instalowania lub przebudowy urządzeń technicznych Instytucje zobowiązują się do przestrzegania norm i specyfikacji ISO oraz CIE jak również, tam, gdzie jest to stosowne, norm i specyfikacji ustalonych za obopólną zgodą z organami reprezentującymi odpowiednio tłumaczy stałych i kontraktowych tłumaczy konferencyjnych.

Instytucje podejmują starania w celu przestrzegania tych samych norm i specyfikacji również na posiedzeniach odbywających się poza ich budynkami. Kontraktowi tłumacze konferencyjni, ze swojej strony, odmówią podjęcia pracy z wykorzystaniem urządzeń, które zostały uznane przez Instytucje za niezdatne do wykorzystania z powodu niezgodności z normami i specyfikacjami.

W odniesieniu do nowych technologii, nie naruszając postanowień art. 27a, strony podejmują wszelkie możliwe starania, w celu przestrzegania „Kodeksu stosowania nowych technologii w dziedzinie tłumaczeń konferencyjnych”.

Artykuł 27a: Tłumaczenie na odległość

W tym obszarze mają w pełni zastosowanie postanowienia porozumienia międzyinstytucjonalnego w sprawie przepisów dotyczących tłumaczenia na odległość, zawartego między przedstawicielami administracji Trybunału Sprawiedliwości i Parlamentu Europejskiego oraz przedstawicielami Komisji Europejskiej z jednej strony, a przedstawicielami tłumaczy-urzędników i kontraktowych tłumaczy konferencyjnych Europejskiego Trybunału Sprawiedliwości i Parlamentu Europejskiego oraz, w odniesieniu do Komisji, organizacjami związkowymi i zawodowymi oraz przedstawicielami kontraktowych tłumaczy konferencyjnych, z drugiej strony.

Artykuł 27b: Ochrona praw kontraktowych tłumaczy konferencyjnych i klauzula o wyłączeniu odpowiedzialności.

Jeśli tłumaczenie ustne jest zapisywane i publicznie udostępniane lub emitowane, Instytucje dopilnowują, by w środkach masowego przekazu, szczególnie w przypadku rozpowszechniania za pośrednictwem internetu, pojawiło się oświadczenie, że tłumaczenie ma na celu ułatwienie komunikacji, ale nie może być uważane za dokładnie oddające treść wypowiedzi. Dodatkowo tłumaczenia te opatrzone są klauzulą o wyłączeniu odpowiedzialności, zgodnie z którą tłumacz nie ponosi żadnej odpowiedzialności za jakiegokolwiek błędy lub pominięcia, które mogą wystąpić podczas tłumaczenia, jeżeli chodzi o treść tłumaczonej wypowiedzi, informacji, na

których się opiera lub w przypadku szkód, jakie mogłoby spowodować wykorzystanie tłumaczenia.

Tytuł VIII: Postanowienia końcowe

Artykuł 28: Okres obowiązywania Porozumienia

Niniejsze Porozumienie zawiera się na czas nieokreślony. Każda ze stron może je wypowiedzieć zachowując dwunastomiesięczny termin wypowiedzenia.

W przypadku wypowiedzenia, konsultacje przewidziane w art. 19 mają w pełni zastosowanie.

Artykuł 29: Dostosowanie uregulowań prawnych

Każda Instytucja dostosowuje swoje uregulowania dotyczące kontraktowych tłumaczy konferencyjnych do postanowień niniejszego Porozumienia.

Artykuł 30: Dokumenty i załączone deklaracje

Zasady wykonania niektórych postanowień niniejszego Porozumienia, Wspólna Deklaracja Instytucji sygnatariuszy Porozumienia, dotycząca udzielania pomocy technicznej w dziedzinie tłumaczeń oraz decyzja z dnia 20 czerwca 2001 r. definiująca pojęcie „tłumacza początkującego”, załączone do niniejszego Porozumienia, stanowią jego integralną część.

Artykuł 31: Wejście w życie Porozumienia

Porozumienie wchodzi w życie dnia 1 września 1999 r.

Sporządzono w czterech egzemplarzach w Brukseli, dnia 28 lipca 1999 r.

**W imieniu Instytucji i organów
Wspólnot Europejskich**

**W imieniu AIIC upoważnionego przez
stowarzyszenia zawodowe tłumaczy
uznane za reprezentatywne w
rozumieniu zaproszenia do wyrażenia
zainteresowania:**

W imieniu Parlamentu Europejskiego:

Julian PRIESTLEY
Sekretarz Generalny

Malick SY
Przewodniczący AIIC

W imieniu Komisji:

Carlo TROJAN
Sekretarz Generalny

W imieniu Trybunału Sprawiedliwości:

Roger GRASS
Sekretarz

Podpisanie Porozumienia przez przedstawiciela Trybunału
w żaden sposób nie wpływa na pozycję Trybunału
jako instytucji sądowej.